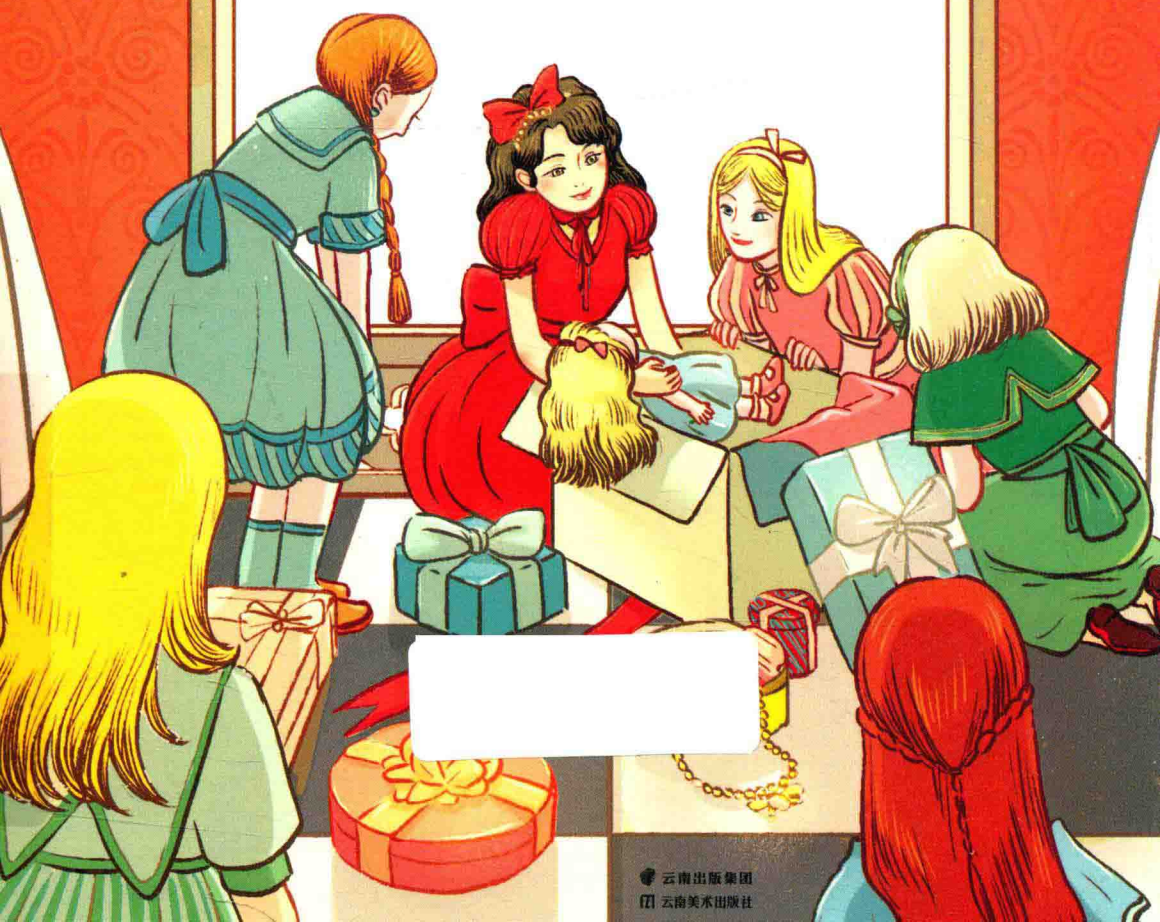


A LITTLE PRINCESS 小公主

[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特 著 梅静 译



A LITTLE PRINCESS



小公主

[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特 著 梅静 译

 云南出版集团
 云南美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

小公主 / (美) 弗朗西丝·霍奇森·伯内特著; 梅静译. — 昆明: 云南美术出版社, 2018.8
ISBN 978-7-5489-3242-0

I. ①小… II. ①弗… ②梅… III. ①儿童小说—长篇小说—美国—近代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第148619号

责任编辑: 梁媛 于重榕
装帧设计: 何月婷
责任校对: 李平

小公主

【美】弗朗西丝·霍奇森·伯内特 著 梅静 译

出版发行: 云南出版集团

云南美术出版社(昆明市环城西路609号)

制版印刷: 北京旭丰源印刷技术有限公司

开本: 720mm × 880mm 1/16

字数: 200千字

印张: 13

印数: 1-6,000

版次: 2018年8月第1版

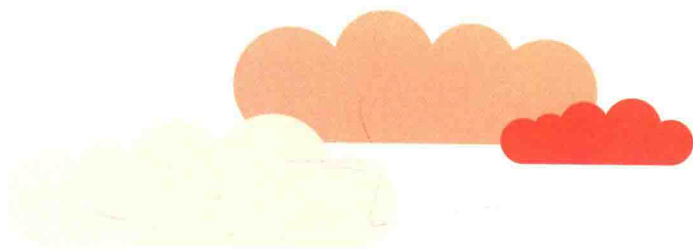
印次: 2018年8月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-5489-3242-0

定价: 58.00元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请联系 021-64386496 调换

CONTENTS



CHAPTER 01	萨拉	001
CHAPTER 02	一堂法语课	012
CHAPTER 03	埃芒加德	018
CHAPTER 04	洛蒂	025
CHAPTER 05	贝基	033
CHAPTER 06	钻石矿	043
CHAPTER 07	钻石矿续	053
CHAPTER 08	在阁楼里	074
CHAPTER 09	梅尔基塞代克	083
CHAPTER 10	印度绅士	093



CHAPTER 11	拉姆·达斯	104
CHAPTER 12	墙壁的另一边	113
CHAPTER 13	一个平民	121
CHAPTER 14	梅尔基塞代克的所见所闻	131
CHAPTER 15	魔法	136
CHAPTER 16	来访者	160
CHAPTER 17	“就是这个孩子！”	174
CHAPTER 18	“我不想这样”	181
CHAPTER 19	“安妮”	192
POSTSCRIPT	译后记	199

CHAPTER 01

萨拉

一个阴暗的冬日，伦敦的大街小巷都笼罩在浓重而昏黄的雾气中。人们像在晚上一样点亮街灯，商店橱窗里也闪耀着煤气灯的光芒。一个神情古怪的小女孩跟爸爸坐在出租马车里，缓缓驶过街道。

她蜷着腿倚在爸爸怀里，一双大眼睛盯着窗外往来的行人，目光异常老成，透着股若有所思的味道。

这么小的孩子，脸上可不该出现这种神情。这模样对十二岁的孩子来说，也太过老气，何况萨拉·克鲁才七岁。事实上，她总是在幻想和琢磨一些奇奇怪怪的事，无时无刻不在思考大人的事情和世界。她还觉得自己已经活了好久好久。

此时此刻，她正在回忆跟爸爸克鲁上尉从孟买一起来这儿的旅程。她想起了那艘大船、船上默默忙碌的印度水手、在炙热甲板上嬉戏的孩子们，还有那几位年轻军官的太太——她们老是逗她说话，听她说话后又笑个没完。

生活真奇妙呀：前一刻还在烈日炎炎的印度，转眼就到了茫茫大海，接着又坐进这辆陌生的马车，穿行在白天也如黑夜般幽暗的陌生大街上。她觉得这一切太不可思议，不由向爸爸靠得更紧了些。

“爸爸，”她用神秘的语气轻声唤道，“爸爸。”

“怎么了，宝贝？”克鲁上尉低头看着女儿的脸，把她搂得更紧了，“萨拉在想什么呢？”

“这儿就是那个地方吗？”萨拉喃喃着，又朝爸爸怀里钻了钻，“是吗，爸爸？”

“是的，小萨拉，就是这儿。我们终于到了。”尽管只有七岁，她也感觉得到爸爸说这话时的伤感。

萨拉向来把这里称作“那个地方”。在她看来，很多年前，爸爸便开始让她做好来这儿的思想准备。妈妈在她出生时就去世了，她不熟悉，也从不想念妈妈。年轻英俊、慈爱富有的爸爸，是她在这世上唯一的亲人。父女俩总在一起玩耍，彼此感情非常深厚。她听别人说过爸爸很富有，那些人当时以为她没在听，还说她长大后也会很富有。虽然不知道富有意味着什么，但她一直住在漂亮的孟加拉式平房里，常常看见很多仆人对她行额手礼，称她“尊贵的小姐”，对她百依百顺。她有玩具和宠物，还有一个对她毕恭毕敬的印度奶妈。她渐渐明白，富人们才会拥有这些东西。不过，她对富裕的全部理解，也仅此而已。

在她幼小的心灵里，唯一烦心的事，就是迟早有一天，自己会被送到“那个地方”去。印度的气候并不适合孩子，因此，大人都会尽快将他们送走——通常是送到英国去上学。萨拉见过其他孩子离开，也听过那些孩子的父母谈起他们的来信。她知道，自己以后肯定也会被送走。虽然有时候爸爸的航海故事和新的国度令她神往，但一想到爸爸不会留下来陪她，她就十分苦恼。

“爸爸，你不能跟我一起去‘那个地方’吗？”五岁时，她就问过这个问题，“你不能也去上学吗？我会帮你做功课的。”

“小萨拉，你不会在那待太久的，”他总是这样说，“你将去一座很漂亮的房子。那有很多小女孩。你就跟她们一起玩吧。我会寄很多书给你。你很快便长大了，估计要不了了一年，就聪明得可以回来照顾爸爸啦。”

她喜欢想象这样的场景：终有一天，她可以替爸爸照看房子；跟他一起策

马奔驰；爸爸在家中举办晚宴时，她就坐在首位；她还要陪他聊天，跟他一起读书。这世上她最爱的事，就是跟爸爸一起读书！如果实现这一切必须要离开这儿，去英国的“那个地方”，那她就下定决心去吧。是否有其他女孩做伴，她倒不是很在乎。只要有很多书，她便能自得其乐。她爱书胜过其他的一切。其实，她一直都在创作美丽的故事，讲给自己听。有时，她还会讲给爸爸听。和她一样，爸爸也非常喜欢这些故事。

“好吧，爸爸，”她轻声说，“既然都到这儿了，我们就只能听天由命啦。”

她这老气横秋的话顿时把爸爸逗乐了。他吻了吻她，心想自己可不是那种会听天由命的人。但此时此刻，他还是得保守这个秘密。稀奇古怪的萨拉一直是他的好伙伴，等他回到印度，走进平房，却见不到那个穿着白色连衣裙的小人儿出来迎接自己，该有多孤独呀。想到这儿，他不由紧紧搂住了女儿。马车驶进一座宽大阴暗的广场。广场上的那座房子，就是他们的目的地。

那是一座巨大而阴森的砖砌房屋，和旁边的两排房子一模一样。只不过，这座房子的前门上有块闪亮的铜牌，牌子上刻着几个黑色大字：

明钦小姐

优等女子学校

“萨拉，我们到了。”克鲁上尉尽量快活地说。他将她抱下马车。两人登上台阶，敲响门铃。后来，萨拉常常想，这座房子简直跟明钦小姐一个样儿。虽然相当气派，陈设得当，里面的一切却十分丑陋。就连那些扶手椅，似乎也在身体里藏了一把硬骨头。大厅里的每样东西都坚硬锃亮——甚至角落里那座高大时钟圆月般的红脸，也是一副严肃表情。他们被领进客厅。地上铺着方格图案的地毯，

椅子也是方方正正的。笨重的大理石壁炉架上，搁着一座同样笨重的大理石钟。

萨拉坐在一张硬邦邦的桃花心木椅上，敏锐地四下扫了一眼。

“爸爸，我不喜欢这儿。”她说，“我敢说，最勇敢的士兵也不是真的喜欢上战场。”

克鲁上尉立刻开怀大笑起来。他年轻又风趣，对萨拉这些稀奇古怪的言论总是百听不厌。

“噢，小萨拉，”他说，“要是没人再跟我说这些正经八百的事，我该怎么办呀？再没有人，能像你这么一本正经了。”

“可正经八百的事，怎么会让你笑成这样？”萨拉问。

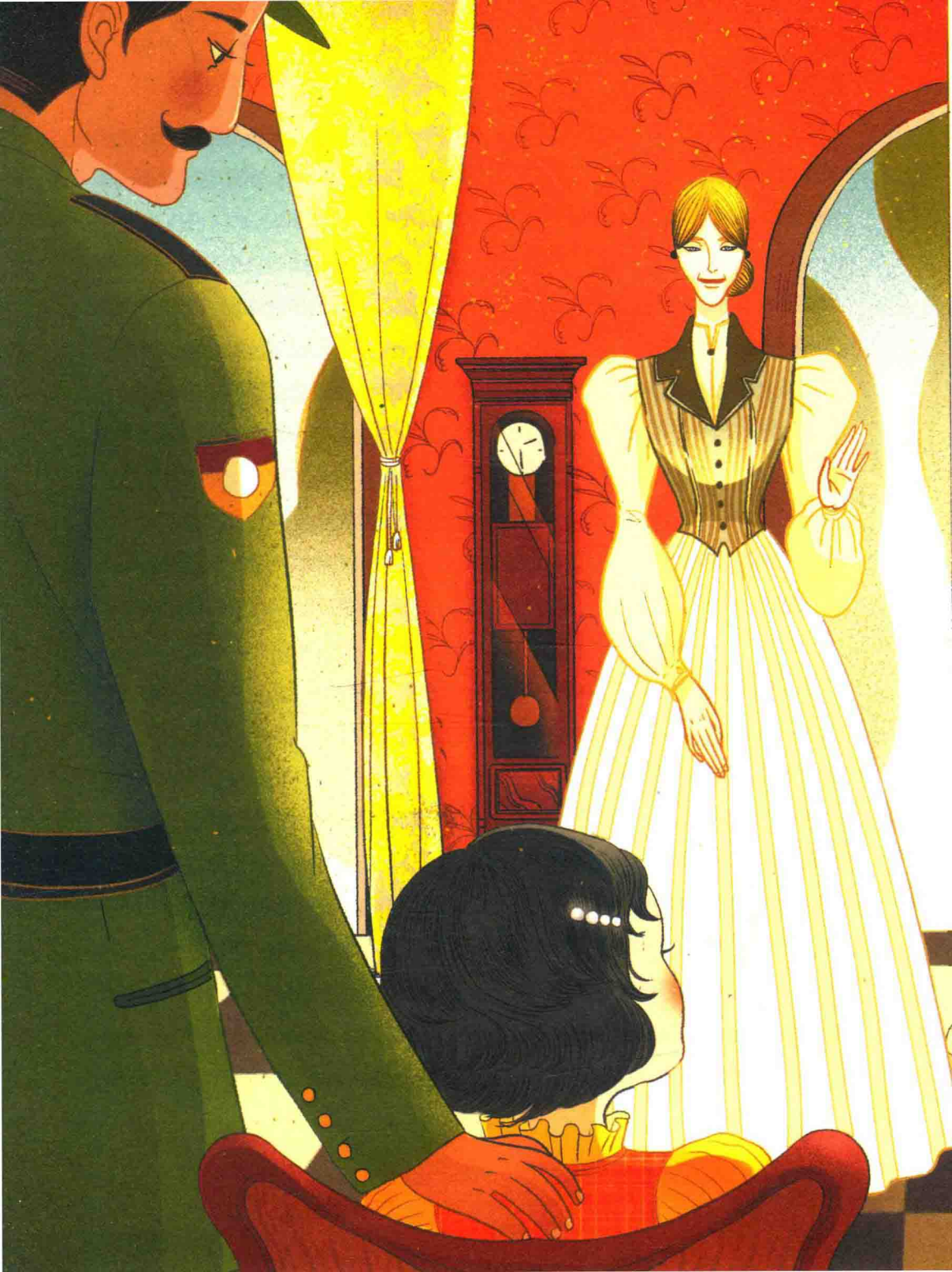
“因为你说那些话时的模样，实在太好笑啦。”他回答，笑得更欢了。接着，他突然止住笑，一把搂过她，十分用力地吻了吻，眼里似乎也涌上了泪水。

就在这时，明钦小姐走进了房间。萨拉觉得，她跟这座房子很像：高大呆板，气派却很丑陋。她的眼睛又大又冷，活像鱼眼。脸上的笑容也阴冷夸张，十分僵硬。一看见萨拉和克鲁上尉，她那呆滞的笑容顿时就扯得更大了。一位夫人向上尉推荐了这所学校。明钦小姐早已从这位夫人那儿，打听到很多关于这个年轻军人的事。其中之一便是，他是个十分富裕的爸爸，非常乐意为自己的女儿大把大把地花钱。

“克鲁上尉，能照料一个如此美丽，又前途无量的孩子，真是莫大的荣幸。”她拉起萨拉的手，轻轻抚摸着说，“梅雷迪思夫人已经跟我说过她有多么聪明。一个聪慧的孩子，对于我们这样的学校来说，真是无价之宝啊。”

萨拉静静地站着，眼睛一眨不眨地盯着明钦小姐的脸。和往常一样，她脑子里又转起稀奇古怪的念头来。

“她为什么说我是个漂亮的孩子？”她想，“我一点儿也不漂亮呀。格兰奇



上校的小女儿伊索贝尔才叫漂亮！她有一头长长的金发，玫瑰色的脸颊上还长了对小酒窝。我却只有短短的黑发和一双绿眼睛，还这么瘦，一点儿也不漂亮。我见过的那么多孩子中，就数我最难看。她肯定在瞎说。”

不过，认为自己是个丑女孩，这点她真是想错了。虽然一点儿不像团里的伊索贝尔·格兰奇美人，但她却有份独特的魅力。以她的年龄来说，她的个头算是相当高的。萨拉不仅纤柔高挑，还有张热切而迷人的小脸蛋。她的头发乌黑浓密，只在发梢处微微卷起。眼睛虽然的确是灰绿色，却又大又漂亮，睫毛也又长又黑。尽管她自己不喜欢这双眼睛的颜色，其他很多人却十分喜欢。不过，她仍坚定地认为自己是个丑陋的小女孩，所以听见明钦小姐的恭维话，一点儿也不觉得高兴。

“我要是说她漂亮，那就是在撒谎，”萨拉想，“那样的话，我一定知道自己在撒谎。我应该跟她一样丑，只是丑的方式不一样罢了。所以，她为何还要那么说呢？”

认识明钦小姐一段时间后，萨拉终于知道她为何要那么说。她发现，对每个孩子送来这所学校的爸爸妈妈，明钦小姐都是这套说辞。

萨拉站在爸爸身边，听他和明钦小姐说话。原来，因为梅雷迪思夫人的两个小女儿都在这儿上过学，而克鲁上尉非常看重这位夫人的经验，所以才把她送了过来。萨拉将成为一名“特别寄宿生”，享受比一般特别寄宿生更大的特权。她会拥有一间漂亮的卧室和一间客厅，会有一匹小马和一辆马车，还会有一个保姆，代替印度奶妈来照顾她。

“我一点儿也不担心她的学习，”克鲁上尉拍着萨拉的手，快活地说，“要防止她学得太快、太多，才是件难事。她总是坐在那，埋头钻进书本里。明钦小姐，她那不是在读书，而是在吃书，简直跟匹饥饿的小狼一样，完全不是个小女

孩。她总是如饥似渴地寻找新书，还老是要读大人的书。那些又厚又重的大部头，历史啦、传记啦、诗集啦，各种各样的书。而且，无论是法语的、德语的，还是英语的，她全都看。看书看得太久时，请一定让她去街上骑骑马，或出去逛逛，买个新洋娃娃。她应该多玩玩洋娃娃。”

“爸爸，”萨拉说，“你瞧，我要是隔几天便买个新洋娃娃，那我的洋娃娃就多得喜欢不过来啦。洋娃娃应该是知心朋友。埃米莉就要成为我的知心朋友了。”

克鲁上尉和明钦小姐你看看我，我看看你。

“谁是埃米莉？”她问。

“告诉她吧，萨拉。”克鲁上尉笑着说。

萨拉那双灰绿色的眼睛露出郑重又温柔的神色。

“它是我还没有买到的洋娃娃，”萨拉回答，“它是爸爸打算买给我的洋娃娃。我们正准备出去找它呢。我已经给它取好名字，就叫埃米莉。爸爸走后，它会成为我的朋友。我要跟它讲爸爸的事。”

明钦小姐那副夸张又呆板的笑容变得更加谄媚了。

“真是有个有创意的孩子！”她说，“多可爱的小家伙呀！”

“是啊。”克鲁上尉把女儿拉得更近了些，“她的确是个可爱的小家伙。明钦小姐，请一定要替我好好照顾她。”

萨拉跟爸爸在旅馆住了几天，直到他坐船返回印度。他们一起逛了许多大商店，买了很多东西。事实上，他们买的东西已经大大超出萨拉的需要。但克鲁上尉是个冒失又单纯的年轻人，小女孩称赞的每样东西和他喜欢的每样东西，都被一件不落地买了回来，整整装了一衣橱。对一个七岁的孩子来说，着实太过奢侈。他们买了镶有昂贵皮毛的天鹅绒裙、带花边的裙子和绣花裙，饰有大片柔软鸵鸟羽毛的帽子，貂皮大衣、貂皮暖手筒，还买了好多盒小手套、小手帕和丝

袜。数量之多，让柜台后年轻有礼的小姐们都忍不住窃窃私语起来。她们说：这女孩真奇怪，那双大眼睛多严肃啊！她至少是位外国公主吧？说不定，还是某个印度王公的小女儿呢。

他们跑了好多家玩具店，看了无数个洋娃娃后，才终于找到埃米莉。

“我希望，她能看上去不像个洋娃娃，”萨拉说，“我说话时，我希望她看起来，能像真的在聆听。爸爸，很多洋娃娃都有个缺点——”萨拉脑袋一歪，想了一会儿才说，“那就是，它们好像从来不用心听别人讲话。”于是，父女俩看了大洋娃娃，又看小洋娃娃；看了黑眼睛的，又看蓝眼睛的；看了棕色鬈发的，又看梳金色麻花辫的；看了穿衣服的，又看没穿衣服的。

“你瞧，”两人仔细查看一个没穿衣服的洋娃娃时，萨拉说，“如果我们找到的埃米莉没穿裙子，我们就把它带到裁缝那，给它做一套吧！试穿过的衣服，肯定更合身。”

失望了很多次后，父女俩决定下车步行，一边走，一边浏览商店橱窗，让马车在后面跟着。有两三家店，他们甚至连门都没进。走到一家不算太大的店时，萨拉突然一惊，紧紧抱住爸爸的胳膊。

“噢，爸爸！”她喊道，“埃米莉在那儿！”

她的脸涨得通红，那双灰绿色眼眸流露出的神情，仿佛刚刚认出某位亲爱的密友一般。

“它真的在等我们呢！”萨拉说，“我们快进去找它吧！”

“哎呀，”克鲁上尉说，“是不是该找人向它介绍介绍我们呀。”

“你介绍我，然后我再向它介绍你，”萨拉说，“不过，一看到它，我就认出它啦。所以，它或许也认识我。”

说不定，这个洋娃娃真的认识萨拉。萨拉把它搂进怀里时，它眼中的确有种

非常机灵的神情。虽然是个大娃娃，但它还没大到不好抱的程度。一头金褐色鬃发斗篷般披散下来，那双灰蓝色的眼睛清澈深邃，柔软浓密的睫毛完全是真的，绝不是画上去的线条。

“没错，”萨拉把娃娃抱在膝上，看着它的脸说，“爸爸，绝对没错，这就是艾米莉！”

于是，他们买下艾米莉，还真的把它带到一家童装店，量身定做了一批衣服，每一件都跟萨拉的衣服一样豪华。它也有带花边的裙子，有天鹅绒裙和麦斯林纱裙，还有帽子、外套、镶花边的漂亮内衣、手套、手帕和皮毛制品。

“我希望，它看上去始终像有个好妈妈的孩子，”萨拉说，“我就是它的妈妈。不过，我也要让它成为我的好伙伴。”

克鲁上尉本来可以尽情享受这次购物，但离别的愁思却一直撕扯着他的心。一切都表明，他马上就要跟自己这个心爱又奇特的小伙伴分开了。

半夜，上尉从床上爬起来，走到萨拉跟前，俯身看着熟睡的她。女孩怀里抱着艾米莉，她的黑发散在枕头上，与艾米莉金褐色的头发纠缠在一起。两个小家伙都穿着带蕾丝褶边的睡裙，长长的睫毛都微微弯起，伏在脸颊上。艾米莉看上去很像一个真娃娃。克鲁上尉想，有它陪着萨拉真好。他长长地叹了口气，捻捻八字须，露出一副孩子般的神情。

“嗨，小萨拉！”上尉自言自语道，“我想，你肯定不知道爸爸会有多想你。”

第二天，他把女儿带到明钦小姐的学校，把她留在了那里。第二天一早，他便要乘船离开。上尉对明钦小姐说，他的律师——巴罗和基斯普沃斯先生将处理他在英国的各项事务。明钦小姐若有需要，可以向他们征询任何意见。至于萨拉在学校的开支，她只需寄送账单，他们就会支付。上尉每周都会给萨拉写两封

信。除此之外，他也希望女儿的每个要求都能得到满足。

“她是个懂事的小家伙，从不会要不安全的东西。”他说。

然后，他跟萨拉一起去她的小客厅。两人在那道别。萨拉坐在爸爸膝头，两只小手抓着他的外套翻领，久久凝望着他的脸。

“你要把我记在心里吗，小萨拉？”他抚摸着她的头发说。

“不，”萨拉回答，“我心里早有你了，你就在我心里。”他们互相拥抱亲吻，仿佛永远不愿松开对方似的。

出租马车驶出大门时，萨拉正坐在她那间客厅的地板上，双手托腮，眼睛一直跟着马车，直到它转过广场拐角。埃米莉坐在她身边，也目送马车离开。明钦小姐派妹妹阿梅莉亚小姐去查看萨拉在做什么，后者却发现她的房门打不开了。

“我把门锁上了，”一个礼貌又奇怪的声音在屋里小声说，“对不起，我想一个人待着。”

阿梅莉亚小姐又矮又胖，对姐姐很是敬畏。两姐妹中，她的脾气的确要好一些。不过，她从来不敢违抗明钦小姐。于是，她带着一脸几乎算得上惊恐的表情，回到楼下。

“姐姐，我真从没见过这么老派又有趣的孩子，”她说，“她把自己关在房里，一点儿动静都没有。”

“总比有些孩子又踢又闹的好吧，”明钦小姐回答，“我还以为，她会像被宠坏的孩子那样，把整座房子都闹翻天呢。她可是个想干什么，就能干什么的孩子。”

“我打开她的箱子，把里面的东西收好，”阿梅莉亚小姐说，“我真从没见过那样的东西——带黑貂皮和白貂皮的大衣、内衣缀着货真价实的法国瓦朗谢讷花边。你也见过一些她的衣服，你觉得怎么样？”

“我觉得那些衣服简直荒唐透顶，”明钦小姐尖刻地回答，“不过，礼拜天带孩子们上教堂时，让她穿着这样的衣服走在队伍前面，看起来应该很不错。能享受这样的待遇，她简直就像位小公主。”

楼上锁着的那个房间里，萨拉和埃米莉坐在地板上，呆呆地凝望着马车消失在转角。克鲁上尉一直回过头，不停地挥手，送上飞吻，仿佛一旦停下，就再也受不了了。

CHAPTER 02

一堂法语课

第二天早晨，萨拉走进教室时，每个人都睁大了眼，好奇地看着她。此时，几乎所有孩子——从快到十三岁，却觉得自己已经长大的拉维尼娅·赫伯特，到全校最小，只有四岁的洛蒂·利——都听说了很多关于萨拉的事。大家非常肯定，她不仅是明钦小姐的“示范生”，还会成为整所学校的荣耀。有一两个学生还瞥见了头天晚上抵达这里的法国女仆马里耶特。萨拉开着房门时，拉维尼娅故意从前面走过，刚好看见马里耶特打开一口箱子。箱子是从一条船上送来的，到得稍微晚了些。

“里面全是带花边的衬裙，好多好多花边。”拉维尼娅一边装着埋头看地理书，一边悄悄对好友杰茜说，“我看见她抖开裙子，还听见明钦小姐对阿梅莉亚小姐说那些衣服太奢华，穿在一个孩子身上实在太荒唐。我妈妈说，小孩子应该穿得简单朴素。她现在就穿着其中的一条衬裙呢。她坐下时，我看见啦！”

“她还穿了长筒丝袜！”杰茜也俯身凑向地理书，小声道：“那双脚真小呀！我还没见过这么小的脚呢。”

“噢，”拉维尼娅不屑地嗤道，“那得归功于她那双鞋。我妈妈说，要是找到一名灵巧的鞋匠，再大的脚，都能显得很小时。我一点儿不觉得她漂亮。那双眼睛的颜色真奇怪。”

“她的确不像其他美人那么漂亮，”杰茜偷偷扫了教室一眼，说，“但就是